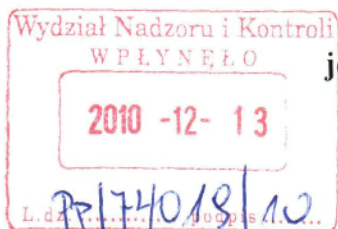


Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.HKam.0932-193/10

J. H. Kamińska



**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka włoskiego Pana Wojciecha Wyszogrodzkiego
w dniu 3 grudnia 2010 roku
w Gorzowie Wlkp.**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pan Wojciech Wyszogrodzki, tłumacz przysięgły języka włoskiego zam. ul. Matejki 64F/15, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 581-1/10 z dnia 24 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 548-2/10 z dnia 24 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Gorzowie Wlkp. ul. Matejki 64F/15.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 3 grudnia 2010r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

[Handwritten signature]

Okres objęty kontrolą: od dnia wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka włoskiego Pan Wojciech Wyszogrodzki okazał kontrolującemu zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z zaświadczenia wydanego w dniu 25 stycznia 2007r. znak DO-V-0191-795/06 wynika, że z dniem 24 stycznia 2007r. Pan Wojciech Wyszogrodzki został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/43/07.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Wojciech Wyszogrodzki uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pan Wojciech Wyszogrodzki dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Nie jest wypełniona również rubryka „data zwrotu dokumentu” oraz w większej części tłumaczeń brak „daty i nr tłumaczonego dokumentu”

(akta kontroli: str. 4)

W roku 2005 zarejestrowano 274 tłumaczenia, w 2006r. - 293 tłumaczenia, w 2007r.- 244 tłumaczenia, w 2008r. - 259 tłumaczen, w 2009r. - 288 tłumaczeń, natomiast w roku 2010r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 234 tłumaczenia.

Pan Wojciech Wyszogrodzki poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 5)

W 2005r. tłumacz nie wykonał tłumaczeń dla organów administracji publicznej, w 2006r. wykonał 1 tłumaczenie, w 2007 - 2 tłumaczenia, w 2008r. nie wykonywał tłumaczeń dla jednostek administracji, w 2009r. - 49 tłumaczeń, natomiast w 2010r. do dnia kontroli 36 tłumaczeń dla organów, tj dla Prokuratury Okręgowej i Rejonowej w Gorzowie Wlkp. oraz dla Sądu Okręgowego i Rejonowego w Gorzowie Wlkp.

(akta kontroli: str. 6)

Pan Wojciech Wyszogrodzki pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp..

(akta kontroli: str. 7)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Wojciech Wyszogrodzki dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 8)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.



6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje przed podpisaniem protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 6 grudnia 2010r.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 581-1/10 dla 24 listopada 2010r.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 581-2/10 dla 24 listopada 2010r.
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. nie wypełniania repertorium.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wykonywania tłumaczeń na żądanie organów administracji publicznej.
6. Spis tłumaczeń wykonanych dla organów administracji publicznej.
7. Kserokopia pisma w sprawie zadania starej pieczęci.
8. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie złożenia wzoru podpisu i odcisku pieczęci.

Gorzów Kłg 10/12/2010 *B. Grewch*
.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej *B. Szegoracki*

Podpisy osób kontrolujących:
**INSPEKTOR KOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

1. *Hanna Kamińska*

**INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli**

2. *Robert Burek*

Robert Burek